



中国国家汉办
规划教材



L *CHINOIS CONTEMPORAIN*

当代
中文

吴中伟 主编

第四册

课本
MANUEL



北京大学出版社
PEKING UNIVERSITY PRESS

中国国家汉语国际推广领导小组办公室规划教材
Projet de Hanban de la République populaire de Chine

Dāngdài Zhōngwén
当代中文
LE CHINOIS CONTEMPORAIN

dì - sì cè
第四册

kè běn
课本

Manuel

Volume IV

主 编 吴中伟
编 者 吴金利 高顺全
吴叔平 吴中伟
翻 译 徐 朋 (Peng Bertaux) Michel Bertaux
译文审订 Jerry Schmidt
Hongju Yu
Huijun Zhou



北京大学出版社
PEKING UNIVERSITY PRESS

Éditions de l'Université de Pékin

© Éditions de l'Université de Pékin, 2008

Toute représentation, traduction, adaptation ou reproduction, même partielle, par tous procédés, en tous pays, faite sans autorisation préalable de l'Éditions de l'Université de Pékin, est illicite et exposerait le contrevenant à des poursuites judiciaires.

ISBN 978-7-301-13357-6/H · 1926

205, rue de Cheng Fu, 100871 Beijing, Chine

Tél: +86(10)62752028

Fax: +86(10)62556201

Website: <http://www.pup.cn>

E-mail: zpup@pup.pku.edu.cn

Imprimé en Chine. Janvier 2008

图书在版编目(CIP)数据

当代中文·第四册·课本 / 吴中伟主编. —北京: 北京大学出版社, 2008.1

ISBN 978-7-301-13357-6

I. 当… II. 吴… III. 汉语—对外汉语教学—教材 IV. H195.4

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2008) 第 002941 号

书 名: 当代中文·第四册·课本

著作责任者: 吴中伟 主编

责任编辑: 贾鸿杰 欧慧英

责任制作: 王海娟

封面设计: 张婷婷

插图提供: 北京国美嘉誉文化艺术有限公司

标准书号: ISBN 978-7-301-13357-6/H · 1926

出版者: 北京大学出版社

地 址: 北京市海淀区成府路 205 号 100871

网 址: <http://www.pup.cn>

电 话: 邮购部 62752015 发行部 62750672 编辑部 62752028 出版部 62754962

电子信箱: zpup@pup.pku.edu.cn

印刷者: 涿州市星河印刷有限公司印刷

经 销 者: 新华书店

787 毫米 × 1092 毫米 16 开本 14.75 印张 377 千字

2008 年 1 月第 1 版 2008 年 1 月第 1 次印刷

印 数: 0001 ~ 3000 册

定 价: 50.00 元 (含 1 张 MP3)

未经许可, 不得以任何方式复制或抄袭本书之部分或全部内容。

版权所有, 侵权必究 举报电话: 010-62752024

电子信箱: fd@pup.pku.edu.cn

教材项目规划小组

许琳	姜明宝	王立峰
田小刚	崔邦焱	俞晓敏
赵国成	宋永波	郭鹏

教材编写委员会

主任: 陶黎铭

副主任: 陈光磊 吴叔平

成员: 陈光磊 高顺全 陶黎铭
吴金利 吴叔平 吴中伟

顾问: Robert Shanmu Chen
Richard King
Helen Xiaoyan Wu

zhì dū zhě
致 读 者

Aux étudiants

Bienvenue au chinois contemporain!

L'objectif principal de ce manuel est de développer la capacité des étudiants à comprendre et à communiquer en chinois. En particulier, il fournit des exercices dans le domaine de la compréhension, de l'expression, de la lecture et de l'écriture des caractères chinois.

La série complète comprend quatre volumes. Vous pouvez travailler avec la série complète ou utiliser un seul volume de votre choix.

Les matériels suivantes sont en général utilisées ensemble avec le manuel.

- ◆ Cahier d'exercices
- ◆ Cahier de caractères (Pour volumes I et II uniquement)
- ◆ Matériels audio
- ◆ Manuel du Professeur

Ce manuel

- ★ est concis, pragmatique, authentique et intéressant.
- ★ est adaptable aux niveaux variés des différents étudiants.
- ★ met un accent égal sur la compréhension, l'expression, la lecture et l'écriture.
- ★ vous guide étape par étape.

Après avoir travaillé le volume IV, vous devriez avoir une bonne maîtrise des 487 mots et expressions chinois.

Apprendre le chinois n'est pas si difficile.

Allez-y!

Abréviation de termes grammaticaux chinois

<i>N.</i>	Nom	Míngcí	名词
<i>M.P.</i>	Mot de position	Chūsuǒcí	处所词
<i>M.T.</i>	Mot de temps	Shíjiāncí	时间词
<i>Loc.</i>	Locatif	Fāngwèicí	方位词
<i>Int.</i>	Interrogatif	Yíwèncí	疑问词
<i>Pron.</i>	Pronom	Dàicí	代词
<i>V.</i>	Verbe	Dòngcí	动词
<i>V.D.</i>	Verbe de direction	Qūxiāng dòngcí	趋向动词
<i>V.A.</i>	Verbe auxiliaire de mode	Néngyuàn dòngcí	能愿动词
<i>Adj.</i>	Adjectif	Xíngróngcí	形容词
<i>Num.</i>	Numéral	Shùcí	数词
<i>Spéc.</i>	Spécificatif	Liāngcí	量词
<i>Adv.</i>	Adverbe	Fùcí	副词
<i>Prép.</i>	Préposition	Jiècí	介词
<i>Conj.</i>	Conjonction	Liāncí	连词
<i>Part.</i>	Particule	Zhùcí	助词
<i>S.</i>	Sujet	Zhǔyǔ	主语
<i>O.</i>	Complément d'objet	Bīnyǔ	宾语
<i>Déter.</i>	Déterminatif	Dìngyǔ	定语
<i>Compl.</i>	Complément	Bǔyǔ	补语
<i>C.C.</i>	Complément circonstanciel	Zhuàngyǔ	状语
<i>Pr.</i>	Prédicat	Wèiyǔ	谓语
<i>Préf.</i>	Préfixe	Cítóu	词头
<i>Suff.</i>	suffixe	Cízhuì	词缀
<i>V.O.</i>	Verbe + complément d'objet	Dòngbīnshì líhécí	动宾式离合词
<i>L.V.</i>	Locution verbale	Dòngcí duǎnyǔ	动词短语
<i>L.A.</i>	Locution adjective	Xíngróngcí duǎnyǔ	形容词短语
<i>L.N.</i>	Locution substantive	Míngcí duǎnyǔ	名词短语

Les règles de style et d'agencement

1

地图	N.	dìtú	carte	张	地圖
出租车	N.	chūzhūchē	taxi	辆	出租車

Les caractères traditionnels et simplifiés sont fournis tous les deux dans le vocabulaire et les textes. Ici, “地图”、“出租车” sont en forme simplifiée tandis que “地圖” et “出租車” sont en forme traditionnelle.

张 est le spécificatif pour “地图”, par exemple 一张地图.

2

你说¹⁹ 英语²⁰ 还是²¹ 说法语²²?

Le chiffre en haut à gauche d'un mot dans le texte est le numéro de mot dans la liste de vocabulaire. Quand les phrases sont imprimées surlignées sur fond foncé, cela indique que ce sont des phrases modèles du texte, et elles apparaissent au début de chaque leçon.

Les personnages dans le texte

Nous avons déjà rencontré les personnages suivants dans le premier et le deuxième volume:



Gāo Yīfēi 高一飞,
masculin, Chinois, un
étudiant aux études
supérieures d'une
université.



Mǎ lì 马力,
masculin, Français.



Yǎkè 雅克, Jacques,
masculin, Canadien, qui
est employé par une
entreprise d'exportation
et va souvent en Chine
pour les affaires.



Lǐ Xiǎoyǔ 李小雨,
féminin, Chinoise, employée
d'une société mixte, collègue
et partenaire linguistique de
Mali. Elle se mariera plus
tard avec Mali.

Nous allons rencontrer de nouveaux amis dans le volume IV:



Liú Tiānmíng 刘天明,
Chinois, la quarantaine,
professeur d'université.



Lǐ Wēi 李伟, Chinois,
patron d'une entreprise
privée, la quarantaine,
camarade d'université de
Liu Tianming.



Zhào Xuédōng 赵学东,
Chinois, la quarantaine,
camarade d'université de
Liu Tianming et Li Wei.
Il change très souvent de
travail.



Zhāng tiān 张天,
Chinois, étudiant en
maîtrise, camarade de
Gao Yifei, frère aîné
de Xiao Zhang.



Zhào Míng 赵明,
Directeur d'une école
primaire à Shanghai.



Zhāng Dàmā 张大妈,
Tante Zhang, vieille dame
de Beijing, soixante-dix ans
environ.



Liú Nǎinai 刘奶奶,
Granny Liu, vieille dame
de Beijing, quatre-vingt
ans environ.



Wú Xiǎowēn 吴晓文,
Chinoise, 38 ans, enceinte.



Zhōu Sīlì 周思丽,
Chinoise, 41 ans, enceinte.



Shuǐxiū 水秀,
Chinoise, 13-14 ans, ses
parents sont divorcés et
elle vit avec son père.



Shuǐxiū bà 水秀爸,
Le père de Shuǐxiū,
45 ans environ.



Wàn Xiǎoshān 万小山,
Chinois, 14 ans, ses parents
sont divorcés et il vit avec
sa mère.



Xiǎoshān mā 小山妈,
La mère de Xiaoshan, 40
ans environ.

mù lù Table des matières

Aux étudiants.....	1
Abréviation de termes grammaticaux chinois.....	2
Les règles de style et d'agencement	3
Les personnages dans le texte.....	4

Dì-yī kè Wèi shénme gōngzuò?

第一课 为什么工作?

1

Leçon un Pourquoi travailler?

Dì-èr kè Wǒ zhēn xiǎng cí zhí

第二课 我真想辞职

17

Leçon deux J'ai vraiment envie de démissionner

Dì-sān kè Shí zài méi bàn fǎ

第三课 实在没办法

34

Leçon trois Je n'ai vraiment pas d'autre choix

Dì-sì kè Lǎoshī yǒu qǐng

第四课 老师有请

51

Leçon quatre Le professeur l'a demandé

Dì-wǔ kè Zhōng cǎi

第五课 中彩

67

Leçon cinq Gagner à la loterie

Dì-liù kè Shuāng tǎ duì huà

第六课 双塔对话 84

Leçon six Le dialogue entre les deux tours

Dì-qī kè Shàng wǎng

第七课 上网 96

Leçon sept Surfer sur Internet

Dì-bā kè Nǎn rén nán hái shì nǚ rén nán?

第八课 男人难还是女人难? 114

Leçon huit Quel est le plus difficile, être homme ou femme?

Dì-jiǔ kè Huí xīn zhuǎn yì

第九课 回心转意 132

Leçon neuf Se raviser

Dì-shí kè Kě lián tiān xià fù mǔ xīn

第十课 可怜天下父母心 150

Leçon dix Pitié pour le cœur des parents

Dì-shíyī kè Ān lè sǐ yǔ "ān lè huó"

第十一课 安乐死与“安乐活” 170

Leçon onze Euthanasie et Eubiosie

Dì-shí'èr kè Rù xiāng suí sù

第十二课 入乡随俗 187

Leçon douze Lorsqu'on est à Rome, on vit comme les Romains

Index du vocabulaire200

Remerciements221

Dì-yī kè Wèi shénme gōngzuō?
 第一課 為什麼工作?
 Leçon un Pourquoi travailler?



cí yǔ
 詞 語

Expression et mots nouveaux

1. 加班	<i>V.O.</i>	jiā bān	travailler en heures supplémentaires	
2. 周末	<i>M.T.</i>	zhōumò	week-end, la fin de semaine	週末
3. 干吗	<i>Int.</i>	gānmá	pourquoi	幹嗎
4. 拼命	<i>V.</i>	pīnmìng	(travailler) d'arrache-pied	
5. 连锁店	<i>N.</i>	liǎnsuǒdiàn	magasin de chaîne	家 連鎖店
6. 命	<i>N.</i>	mìng	vie, sort	
7. 享受	<i>V.</i>	xiǎngshòu	profiter, jouir de	
8. 倒是	<i>Adv.</i>	dǎoshì	pourtant, cependant, au contraire	
倒	<i>Adv.</i>	dǎo	au contraire, au lieu de	
9. 炒鱿鱼	<i>V.O.</i>	chǎo yōuyú	licencier qqn. (mot à mot: frir les seiches)	炒魷魚
10. 确实	<i>Adv.</i>	quèshí	vraiment	確實
11. 收入	<i>N.</i>	shōurù	revenu, salaire	
12. 工资	<i>N.</i>	gōngzī	salaire	工資
13. 不用	<i>V.</i>	búyòng	il n'est pas nécessaire à, pas la peine	
14. 不同	<i>Adj.</i>	bùtóng	différent	
15. 答案	<i>N.</i>	dá'àn	réponse	
16. 调查	<i>N., V.</i>	diàochá	enquête; enquêter, faire une enquête	調查

17. 中心	<i>N.</i>	zhōngxīn	centre	
18. 曾	<i>Adv.</i>	céng	une fois, autrefois, déjà	
19. 进行	<i>V.</i>	jìnxíng	fonctionner, progresser, effectuer, mener, faire	進行
20. 其	<i>Pron.</i>	qí	son, sa, leur (pronom possessif du chinois classique)	
21. 居民	<i>N.</i>	jūmín	résident	
22. 增加	<i>V.</i>	zēngjiā	augmenter, croître	
23. 发挥	<i>V.</i>	fāhuī	mettre qch en jeu; développer	發揮
24. 能力	<i>N.</i>	nénglì	compétence, capacité	
25. 贡献	<i>N., V.</i>	gòngxiàn	contribution; contribuer	貢獻
26. 服务	<i>N., V.</i>	fúwù	service; servir	服務
27. 选择	<i>N., V.</i>	xuǎnzé	choix, sélection; choisir, sélectionner	選擇
28. 首都	<i>N.</i>	shǒudū	capitale	
29. 受	<i>V.</i>	shòu	recevoir, accepter, subir; être	
30. 影响	<i>N., V.</i>	yǐngxiǎng	influence, impact; influencer	影響
31. 比例	<i>N.</i>	bǐlì	proportion, ratio, échelle	
32. 商品	<i>N.</i>	shāngpǐn	marchandise	
33. 意识	<i>N., V.</i>	yìshì	conscience, se rendre compte	意識
34. 强	<i>Adj.</i>	qiáng	fort	
35. 看来	<i>V.</i>	kànlái	il semble, il paraît, il a l'air	看來
36. -化	<i>Suff.</i>	huà	-iser, -ifier, -sation	
37. 金钱	<i>N.</i>	jīnqián	argent, monnaie	金錢

Noms propres

38. 广州 Guǎngzhōu 廣州



kè wén
课 文 Texte

在茶馆，刘天明、李伟、赵学东三个老同学一起喝茶，聊天。



刘天明：明天是星期六，一起去南京玩儿玩儿，怎么样？

李 伟：不行啊，我明天还得加班¹。

刘天明：周末²还加什么班？你已经是老板了，干吗³还那么拼命⁴！

李 伟：我准备再开一家连锁店⁵。

刘天明：还要开一家？我看你真是爱钱不要命⁶。太不会享受⁷生活了。你呢，老赵，你也加班？

赵学东：我倒是⁸想加班，可没地方加。

刘天明：怎么啦，又被老板炒鱿鱼⁹了？

赵学东：不，这次不是老板炒我，是我炒了老板。

刘天明：你不是挺喜欢那个工作吗？再说，你的工作也很有意思呀。

赵学东：喜欢是喜欢，工作也确实¹⁰很有意思，可是收入¹¹太低了。老刘，你为什么老是呆在学校里，我真弄不明白，你们老师的工资¹²不高啊。

李 伟：是呀，到我的公司来吧，我让你去新开的连锁店当经理，工资肯定比你现在高。

刘天明：谢谢，不用¹³了，我的想法和你们不同¹⁴。

李 伟：怎么不同？

刘天明：我对当经理不感兴趣，我认为还是当老师好。

劉天明：明天是星期六，一起去南京玩兒玩兒，怎麼樣？

李 偉：不行啊，我明天還得加班¹。

劉天明：週末²還加甚麼班？你已經是大老闆了，幹嗎³還那麼拼命⁴！

李 偉：我準備再開一家連鎖店⁵。

劉天明：還要開一家？我看你真是要錢不要命⁶。太不會享受⁷生活了。你呢，老趙，你也加班？

趙學東：我倒是⁸想加班，可沒地方加。

劉天明：怎麼啦，又被老闆炒魷魚⁹了？

趙學東：不，這次不是老闆炒我，是我炒了老闆。

劉天明：你不是挺喜歡那個工作嗎？再說，你的工作也很有意思呀。

趙學東：喜歡是喜歡，工作也確實¹⁰很有意思，可是收入¹¹太低了。老劉，你爲甚麼老是呆在學校裏，我真弄不明白，你們老師的工資¹²不高啊。

李 偉：是呀，到我的公司來吧，我讓你去新開的連鎖店當經理，工資肯定比你現在高。

劉天明：謝謝，不用¹³了，我的想法和你們不同¹⁴。

李 偉：怎麼不同？

劉天明：我對當經理不感興趣，我認爲還是當老師好。

Texte en Pinyin

Liú Tiānmíng: Míngtiān shì xīngqāiliū, yìqǐ qū Nánjīng wānrwanr, zěnmeyǎng?

Lǐ Wěi: Bùxíng a, wǒ míngtiān hái děi jiā bān.

Liú Tiānmíng: Zhōumò hái jiā shénme bān? Nǐ yǐjīng shì dà lǎobǎn le, gānmā hái nàme pīn mìng!

Lǐ Wěi: Wǒ zhǔnbèi zài kāi yì jiā liánsuǒdiàn.

Liú Tiānmíng: Hái yào kāi yì jiā? Wǒ kàn nǐ zhēnshì yào qián bú yào mìng. Tài bú huì xiǎngshòu shēnghuó le. Nǐ ne, Lǎo Zhào, nǐ yě jiā bān?

Zhào Xuédōng: Wǒ dàoshì xiǎng jiā bān, kě méi dìfang jiā.

Liú Tiānmíng: Zěnméi la, yǒu bèi lǎobǎn chǎo yóuyú le?